

LE PROCESSUS D'EDITION A L'ABT

Présenté au :

COLLOQUE-ATELIER CERAO

10-15 JUILLET 2006 ABIDJAN - COTE D'IVOIRE

(Joachim SOME)

(0). INTRODUCTION

OBJECTIF DU PROCESSUS: ASSURER LA GESTION INTEGREE DU PROCESSUS D'EDITION

Pour les besoins de la clarté de la présentation, il est plus commode d'utiliser le schéma réduit du processus d'édition, comme suit :

- A) AVANT LA TRADUCTION,
- B) PENDANT LA TRADUCTION,
- C) APRES LA TRADUCTION

Nous allons délibérément concentrer notre présentation sur les deux premières périodes A et B.

But : pour mieux maîtriser les paramètres entrant dans le fonctionnement des projets de traduction, en vue de mieux les gérer, dans l'espoir d'en obtenir de meilleurs résultats.

(A). AVANT LA TRADUCTION (PHASE PRELIMINAIRE OU PREPARATOIRE)

Avant le démarrage du projet.

- L'enquête linguistique, sociolinguistique.
- L'étude de marché (service Marketing).
- La recherche des partenaires (partenaires principaux **vs** partenaires secondaires). Nous développons notre prise de conscience des forces et faiblesses, des avantages particuliers et inconvénients (ou pièges) que représente la collaboration avec chacun des partenaires principaux.

- Rédaction du protocole d'accord (les partenaires principaux)
- Elaborer le premier budget

1. Partenaires principaux (signataires du protocole d'accord):

- a) SIL Internationale/Wycliffe
- b) Missions : LBT, SIM, Mission Protestante Norvégienne, etc.
- c) Eglises Catholiques
- d) Eglises Protestantes
- e) Autres agences de Traduction de la Bible.

2. Partenaires secondaires (non signataires du protocole d'accord): qui sont liés aux partenaires principaux, leur fournissent les moyens (aide financière et/ou matérielle, et/ou technique), mais qui n'intervient pas directement dans la vie ou le fonctionnement du projet de traduction. Ils ne siègent à aucun comité, ne participent à aucune réunion portant sur la marche du projet.

- a) ONGs liés directement aux partenaires principaux. Ils fournissent de l'aide au projet par l'intermédiaire de ces derniers, mais n'interviennent pas directement dans la vie ou le fonctionnement du projet. Ils ne siègent dans aucun comité.
Exemples: OCDI (Togo), OCADES (Burkina), Missio, Eglises en détresse, Verbum Bible, etc.
- b) Sources occasionnelles de financement (agence gouvernementale, bienfaiteur occasionnel, donateur occasionnel, personnalité locale, etc.)

(B). PENDANT LA TRADUCTION

Il s'agit de caractériser le rôle de chaque acteur/participant en une phrase ou deux. Que faire pour que l'ensemble fonctionne de façon harmonieuse et avec le maximum d'efficacité ? Identifier les problèmes majeurs. Echanger les expériences, s'enrichir les uns les autres en vue d'esquisser des solutions.

LISTE DES INTERVENANTS DANS LA TRADUCTION

- Le Comité de Réviseurs¹ :
- Le Comité Consultatif (des Partenaires)² :
- Le Conseiller en Traduction :
- Le Coordinateur-Exégète :
- L'Examineur de Manuscrits :
- L'Opérateur de Saisie³ :
- La Société biblique nationale
- Les Traducteurs
-

(C). APRES LA TRADUCTION: LA PRODUCTION ET SES DIFFERENTES ETAPES

1. Etape de la pré-production effectuée à Nairobi
2. Sortie des épreuves remises au conseiller
3. Correction des épreuves par les traducteurs ou d'autres personnes
4. Retour des épreuves à Nairobi au service de pré-production
5. Finalisation du film prêt pour l'impression
6. Impression : en Rép. de Corée, à Hong-Kong, au Japon ou en Europe (ex : Allemagne), aux USA (ex : Texas), au Brésil (Sao Paolo), Indonésie, Singapour, Taiwan, etc.
7. Après l'impression : la reliure, l'emballage, le chargement dans des conteneurs dans un port, sur un bateau.
8. Transport jusqu'au port de destination : ex : Lomé, Abidjan, etc.
9. Dédouanement et stockage dans un magasin.
10. Lancement/Dédicace.
11. Diffusion – Réimpression – Diffusion, etc.
12. Evaluation – Révision – Diffusion – Réimpression – Diffusion, etc, etc, etc.

La sagesse populaire dit que « la traduction est une œuvre qui ne finit pas ».

Joachim SOME

ABIDJAN LE 12 JUILLET 2006

¹ Ou Comité de Lecteurs

² Ou Comité de Gestion, Comité directeur...

³ Ou Opératrice de Saisie, Saisisseur/Saisisseuse, Informaticien